

Las escuelas de Traductores

Las Escuelas de Traductores árabes

- La primera Escuela de Traductores se creó en la antigua ciudad persa Nísibis (s. IV d.C.). Se traducían textos griegos al siríaco.
- Escuela de Traductores de Damasco (s. VIII d.C.).
- La *Casa de Sabiduría*, Bagdad (s. IX d.C.). El primer centro importante de traducciones, siendo a la vez una especie de academia y biblioteca.



Fue creada por el califa Al-Mamún (786-833) para apoyar, en parte mediante las obras traducidas de los filósofos griegos, sus creencias religiosas. La mayoría de los traductores que trabajaron allí eran cristianos y el método que siguieron fue bastante liberal; eso tuvo como resultado el enriquecimiento del idioma árabe mediante el préstamo de nuevos términos.

La Escuela de Traductores de Inglaterra

La primera Escuela de Traductores de Europa funcionó en Inglaterra, constituida por un pequeño grupo de personas cultas . La persona clave fue el rey **Alfredo el Grande** (849- 899), rey culto y letrado, ayudó mucho a la educación y a mejorar el sistema de leyes de su reino. También hay que mencionar que, aparte de la traducción de la Biblia al gótico por Ulfilas, en Inglaterra se hicieron las primeras traducciones del latín a una lengua vernácula



Las Escuelas de Traductores españolas

- Entre los siglos XII y XIII se desarrolla en **Toledo** un fenómeno cultural conocido como **Escuela de Traductores de Toledo**. Fue creada en 1130.



Ars Rhetorica de Aristóteles (traducción de Hermán el Alemán). Archivo de la Catedral Primada de Toledo.

Los factores que hicieron de Toledo centro de la traducción son:

- a) la fuerte presencia de los tres elementos culturales en esta ciudad (árabe, cristiano y judío),
- b) el contacto con Córdoba, capital de Al-Ándalus, que le legó la sabiduría oriental,
- c) la existencia de bibliotecas que contenían los libros más interesantes de la época,
- d) el hecho de que hubo personas dispuestas a patrocinar esta empresa:
El arzobispo de Toledo Raimundo de Sauvetat.



- La actividad de esta Escuela, que dura unos 150 años, se divide, en tres etapas:
- la Época Raimundiana (1130- 1187),
- el Período de Transición (1188- 1251)
- y la Época Alfonsina (1252- 1287).

La diferencia principal entre las dos épocas reside en el **idioma** al que se traducía, al latín durante la Época Raimundiana y al romance durante la Época Alfonsina.

En cuanto a la Época Raimundiana, se distinguen dos fases.

- En la primera fase los traductores trabajaban bajo la **protección** del arzobispo Raimundo.
- En la segunda eran más **independientes**.

Una traducción muy interesante realizada en esta época es la del Corán, que se efectuó en un solo año (se firmó en 1143) por encargo del abad de Cluny, Pedro el Venerable; los traductores fueron Pedro de Toledo, Hermán de Carintia y Roberto de Chéster . Por lo que respecta a esta época Nida, señaló los contactos estrechos que tenía la Escuela de Toledo con la vida intelectual en Inglaterra, Alemania y Francia.

El Período de Transición se caracteriza por una disminución de la actividad traductora y la baja calidad de los traductores que ya no son de primer rango; eso tiene como resultado el debilitamiento de la fama de la Escuela. Sin embargo, es una etapa muy importante porque entonces se introdujo el uso de los **dialectos romances** como lengua de llegada en ciertas traducciones.

El personaje principal en la época Alfonsina fue el rey **Alfonso X el Sabio**. Gracias a él la Escuela de Traductores de Toledo recobró su prestigio . Su aportación más importante fue la **generalización** de la iniciativa tomada durante el Período de Transición de usar **la lengua popular** como lengua de llegada;

Aparte de la lengua de llegada, otra diferencia con la Época Raimundiana es el **cambio de la temática**. Se redujeron las traducciones de las obras filosóficas y religiosas y se enfocó más en las obras de astronomía . De los traductores que destacaron fue el mismo rey Alfonso, cuya obra más importante es la traducción de la Biblia al romance, la llamada **Biblia Alfonsina**

